

No. 31668

**INDIA
and
BELIZE**

**Cultural Cooperation Agreement. Signed at New Delhi on
15 June 1994**

Authentic texts: Hindi and English.

Registered by India on 13 March 1995.

**INDE
et
BELIZE**

**Accord de coopération culturelle. Signé à New Delhi le 15 juin
1994**

Textes authentiques : hindi et anglais.

Enregistré par l'Inde le 13 mars 1995.

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

भारत गणराज्य की सरकार और ब्रिटीश सरकार के बीच सांस्कृतिक सहयोग करार

भारत गणराज्य को सरकार और ब्रिटीश सरकार, जिनको इसके पश्चात् संविदाकारी पक्षकार कहा जाएगा,

घनिष्ठतर सांस्कृतिक संबंध स्थापित और विकसित करने की सभान इच्छा से प्रेरित होकर, और

विज्ञान और प्रौद्योगिकी, गैर-व्यावसायिक खेल-कूदों तथा सूचना माध्यमों में शैक्षिक कार्यकलापों सहित, विशेषकर संस्कृति और शिक्षा के क्षेत्र में भारत और ब्रिटीश के बीच ऐसे संबंधों और सद्भावना को हर संभव तरीके से प्रोन्नत व विकसित करने की इच्छा से निम्नलिखित पर सहमत हुई हैं:

अनुच्छेद 1

संविदाकारी पक्षकार विज्ञान और प्रौद्योगिकी, जन-प्रचार माध्यमों तथा गैर व्यावसायिक खेल-कूदों में शैक्षिक कार्यकलाप सहित संस्कृति, कला, शिक्षा के क्षेत्रों में सहयोग को सुकर बनायेंगे तथा प्रोत्साहित करेंगे, ताकि दोनों देश इन क्षेत्रों में अपनी-अपनी संस्कृतियों और कार्यकलापों की बेहतर जानकारी प्रदान कर सकें।

अनुच्छेद 2

§क§ संविदाकारी पक्षकार व्याख्यान देने और विशेष पाठ्यक्रम आयोजित करने तथा अधिवेशनों, सम्मेलनों, संगोष्ठियों और सेमिनारों में भाग लेने के लिए प्रोफेसरो तथा विशेषज्ञों के पारस्परिक दौरों को प्रोत्साहित करेंगे और उन्हें सुकर बनायेंगे,

§ख§ कलात्मक, साहित्यिक, वैज्ञानिक, सांस्कृतिक और शैक्षिक एसोशियनों के प्रतिनिधियों के पारस्परिक दौरों,

॥ग॥ संस्कृति, विज्ञान, शिक्षा, खेल-कूद के क्षेत्र में सामग्री का आदान-प्रदान, कला नमूनों का विनिमय तथा,

॥घ॥ उत्खनन तथा पुरातत्वोद्योगों के परिरक्षण तथा प्रदर्शन का अनुभव प्राप्त करने के लिए पुरातत्वविदों को पारस्परिक सुविधाएं,

अनुच्छेद 3

प्रत्येक संविदाकारी पक्षकार अपने देश की उच्च शैक्षिक संस्थाओं में अध्ययन करने के इच्छुक दूसरे देश के छात्रों और शिक्षकों को सुविधाएं तथा छात्रवृत्तियां उपलब्ध कराने का प्रयास करेगा।

अनुच्छेद 4

संविदाकारी पक्षकार अपनी सक्षम संस्थाओं के माध्यम से और अपने देश के राष्ट्रीय कानूनों के अनुसार दोनों देशों के डिप्लोमाओं और प्रमाण-पत्रों तथा विश्वविद्यालय उपाधियों की समकक्षता के निर्धारण के संबंध में जांच करेगा।

अनुच्छेद 5

प्रत्येक संविदाकारी पक्षकार अपने रेडियो और टेलीविजन के माध्यम से दूसरे पक्षकार के जीवन और संस्कृति के विभिन्न पहलुओं को प्रस्तुत करने का प्रयास करेगा। इसको ध्यान में रखते हुए दोनों पक्षकार उपयुक्त सामग्रियों और कार्यक्रमों का आदान-प्रदान करेंगे।

अनुच्छेद 6

॥क॥ दोनों पक्षकार कला प्रदर्शनों सहित सांस्कृतिक अभिव्यक्तियों के आदान-प्रदान को सुकर बनाएंगे और प्रोत्साहित करेंगे।

॥ख॥ वृत्त-चित्रों, रेडियो और टेलीविजन कार्यक्रमों की रिकार्डिंग तथा डिस्को और टेपों की रिकार्डिंगों का आदान-प्रदान, और

§ १११ चलचित्रकी के क्षेत्र में विशेषज्ञों का आदान-प्रदान तथा एक-दूसरे के अंतर्राष्ट्रीय फिल्मोत्सवों में भाग लेना।

अनुच्छेद 7

संविदाकारी पक्षकार दोनों देशों के बीच गैर-व्यावसायिक खेल-कूद टीमों के दोनों को प्रोत्साहित करेंगे।

अनुच्छेद 8

संविदाकारी पक्षकार अपनी-अपनी शैक्षिक संस्थाओं के लिए निधारित पाठ्य-पुस्तकें तैयार करने हेतु विशेष रूप से इतिहास और भूगोल संबंधी सूचना का आदान-प्रदान करेंगे।

अनुच्छेद 9

प्रत्येक संविदाकारी पक्षकार अपने देश के कानूनों, विनियमों और सामान्य नीति के अनुसार दूसरे पक्षकार द्वारा अथवा पक्षकारों द्वारा संयुक्त रूप से शिक्षा और सांस्कृतिक प्रयोजनों को समर्पित सांस्कृतिक संस्थानों अथवा मैत्री संघों की अपनी क्षेत्र सीमा में, स्थापना का स्वागत करेगा। इस अनुच्छेद के अंतर्गत किसी संस्था को स्थापित करने के पूर्व संबंधित सरकार की पूर्वानुमति प्राप्त की जाएगी।

अनुच्छेद 10

इस करार के उद्देश्यों की पूर्ति के लिए दोनों पक्षकारों द्वारा एक संयुक्त समिति गठित की जाएगी, जिसमें दोनों सरकारों के प्रतिनिधि समान संख्या में शामिल होंगे और इस समिति की बैठक प्रत्येक तीन वर्ष में बारी-बारी से भारत और ब्रिटीज़ में होगी।

संयुक्त समिति दोनों देशों में करार के कार्यकरण की आवधिक समीक्षा करने, विनिमय कार्यक्रम तैयार करने और उनकी प्रगति की समीक्षा करने, करार के कार्य-क्षेत्र के अंतर्गत आने वाले रुचिकर विषयों की दूसरे पक्षकार को सिफ़ारिश करने और सामान्यतः करार के कार्यकरण में सुधार लाने के तरीके के बारे में संवाद सरकार को सलाह देने के लिए उत्तरदायी होगी।

अनुच्छेद 11

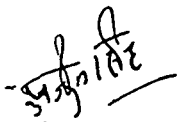
यह करार हस्ताक्षर किए जाने की तारीख से लागू होगा और पांच वर्षों की अवधि तक लागू रहेगा तथा तत्पश्चात् यह हर बार पांच वर्ष की ओर अवधि के लिए तब तक स्वतः नवीकृत होता रहेगा जब तक कि दोनों में से कोई एक पक्षकार वर्तमान करार को समाप्त करने के अपने आशय को लिखित सूचना छः माह पूर्व दूसरे पक्षकार को नहीं दे देता।

इसके साक्ष्य में, पक्षकारों के विधिवत् प्राधिकृत प्रतिनिधियों ने वर्तमान करार पर हस्ताक्षर किए हैं और इस पर अपनी-अपनी मोहरें लगाई हैं।

नई दिल्ली में, 1916 [शक] के ज्येष्ठ माह के 25 वें दिन तदनुसार 1994 [ई-स.] के जून माह के 15 वें दिन हिंदी और अंग्रेजी भाषाओं, प्रत्येक में दो-दो मूल प्रतियों में, निष्पादित किया गया, सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं। संदेह की स्थिति में अंग्रेजी पाठ अभिभावी होता।

भारत गणराज्य की सरकार

की ओर से



[अर्जुन सिंह]

मानव संसाधन विकास मंत्री

बिलीज सरकार

की ओर से



[डीन जोतिवर बाणे]

उप प्रधान मंत्री एवं

विदेश मंत्री

CULTURAL COOPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF BELIZE

The Government of the Republic of India and the Government of Belize, hereinafter referred to as the Contracting Parties

INSPIRED by a common desire to establish and develop closer cultural relations, and

DESIROUS of promoting and developing in every possible manner such relations and understanding between India and Belize especially in the realm of culture and education, including academic activity in science and technology, non-professional sports and information media

HAVE AGREED to the following:-

Article 1

The Contracting Parties shall facilitate and encourage cooperation in the fields of culture, art, education including academic activity in science and technology, mass-media and non-professional sports, in order to contribute towards a better knowledge of their respective cultures and activities in these fields.

Article 2

The Contracting Parties shall encourage and facilitate

¹ Came into force on 15 June 1994 by signature, in accordance with article 11.

- (a) reciprocal visits of professors and specialists for delivering lectures and conducting special courses and participation in congresses, conferences, symposia and seminars;
- (b) Reciprocal visits of representatives of artistic, literary, scientific, cultural and academic associations;
- (c) Exchange materials in the field of culture, science, education, sports, exchange of art specimen and;
- (d) Reciprocal facilities to archaeologists to gain experience of excavation as well as preservation and display of archaeological finds.

Article 3

Each Contracting Party shall endeavour to provide facilities and scholarships to students and teachers of the other country seeking to study in its institutions of higher education.

Article 4

The Contracting Parties shall examine through their competent Institutions and according to the national laws of each country the diplomas, certificates and University degrees with a view to arriving at their equivalence.

Article 5

Each Contracting Party shall endeavour to present different facets of the life and culture of the other

Party through the media of radio and television. With this end in view, the Parties shall exchange suitable materials and Programmes.

Article 6

The Parties shall facilitate and promote

- (a) Exchange of cultural manifestations including art exhibitions;
- (b) Exchange of film documentaries, radio and television programmes recordings and recordings of discs and tapes; and
- (c) Exchange of experts in the field of cinematography and participation in each other's International Film Festivals.

Article 7

The Contracting Parties shall encourage visits of non-professional sports teams between the two countries.

Article 8

The Contracting Parties shall exchange information particularly that relating to history and geography for the preparation of text books prescribed for their educational institutions.

Article 9

Each Contracting Party shall welcome the establishment in its territory of cultural institutes or friendship associations devoted to education and cultural pursuits by the other Party or the Parties jointly, in accordance with its laws, regulations and

general policy in this regard, it being understood that prior clearance of the Government concerned would be obtained before any institution is established under this Article.

Article 10

For the fulfilment of the objectives of the present Agreement, a Joint Committee shall be established by both the Parties consisting of an equal number of representatives of the two Governments, which shall meet every three years alternately in India and Belize.

The Joint Committee will be responsible for keeping under periodical review the working of the Agreement in the two countries, formulation of exchange programmes and reviewing their progress, recommending to the other Party any items of interest within the scope of the Agreement and generally advising the Government concerned as to the manner in which the working of the Agreement may be improved upon.

Article 11

The present Agreement shall come into force on the date of signing and shall remain in force for a period of five years and shall be renewed automatically thereafter for further period of five years each time unless either Party gives to the other Party six months prior written notice of its intention to terminate the present Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the duly authorised representatives of the Parties have signed the present Agreement and have affixed their seal thereto.

DONE in duplicate at New Delhi on Wednesday the 15th day of June of the Year One Thousand Nine Hundred and Ninety Four corresponding to the twenty fifth day of Jyaistha of the Year One Thousand Nine Hundred and Sixteen (Saka) in Hindi and English languages, all the texts being equally authentic. In case of doubt the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of India:



ARJUN SINGH
Minister for Human
Resource Development

For the Government
of Belize:



DEAN OLIVER BARROW
Deputy Prime Minister
and Minister of Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTUREL ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE ET LE GOUVERNE-
MENT DU BELIZE

Le Gouvernement de la République de l'Inde et le Gouvernement du Belize, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Inspirés du désir commun d'établir et de développer des relations culturelles plus étroites, et

Désireux de promouvoir et de développer de toutes les manières possibles lesdites relations et la compréhension entre l'Inde et le Belize, spécialement dans les domaines de la culture et de l'éducation, y compris des activités universitaires dans les domaines scientifique et technologique, des sports non professionnels et des médias d'information,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes faciliteront et encourageront la coopération dans les domaines de la culture, de l'art, de l'éducation, y compris des activités universitaires dans les domaines scientifique et technologique, des médias de grande information et des sports non professionnels, afin de contribuer à faire mieux connaître leur culture et leurs activités respectives dans ces domaines.

Article 2

Les Parties encourageront et faciliteront :

a) Les visites réciproques de professeurs et de spécialistes en vue de conférences, de l'organisation de cours spéciaux et de leur participation à des congrès, conférences, symposiums et séminaires;

b) Les visites réciproques de représentants d'associations et d'organisations artistiques, littéraires, scientifiques, culturelles et universitaires;

c) L'échange de matériel dans les domaines de la culture, des sciences, de l'éducation, des sports, et l'échange d'objets artistiques; et

d) L'octroi de facilités réciproques aux archéologues afin qu'ils acquièrent l'expérience des fouilles ainsi que de la conservation et de l'exposition des trouvailles archéologiques.

Article 3

Chacune des Parties contractantes s'efforcera d'accorder des facilités et des bourses aux étudiants et aux enseignants de l'autre pays qui souhaiteront étudier dans ses établissements d'enseignement supérieur.

¹ Entré en vigueur le 15 juin 1994 par la signature, conformément à l'article 11.

Article 4

Les Parties examineront, par l'intermédiaire de leurs institutions compétentes et conformément à la législation nationale de chacune des Parties, les diplômes, certificats et titres universitaires afin d'en établir les équivalences.

Article 5

Chacune des Parties s'efforcera de présenter les divers aspects de la vie et de la culture de l'autre Partie par la radio et la télévision. A cette fin, les Parties s'échangeront des documents et programmes appropriés.

Article 6

Les Parties faciliteront et encourageront :

- a) L'échange de manifestations culturelles, notamment d'expositions artistiques;
- b) L'échange de films, documentaires, programmes de radio et de télévision enregistrés et enregistrements sur disques ou bandes magnétiques; et
- c) L'échange d'experts du cinéma et la participation aux festivals cinématographiques internationaux organisés par l'une ou l'autre Partie.

Article 7

Les Parties encourageront les rencontres entre équipes sportives non professionnelles des deux pays.

Article 8

Les Parties échangeront des informations, en particulier celles qui se rapportent à l'histoire et à la géographie, en vue de la préparation des manuels scolaires prescrits pour leurs établissements d'enseignement.

Article 9

Chacune des Parties favorisera, conformément à sa législation, à sa réglementation et à sa politique générale en la matière, la création sur son territoire, par l'autre Partie ou par les deux Parties conjointement, d'institutions culturelles ou d'amicales à vocation éducative ou culturelle, étant entendu que la création de toute institution en vertu du présent article sera subordonnée au consentement préalable du Gouvernement de la Partie concernée.

Article 10

Pour atteindre les objectifs du présent Accord, les Parties institueront une Commission mixte composée d'un nombre égal de représentants des deux Gouvernements, qui se réunira tous les deux ans alternativement en Inde et au Belize.

La Commission mixte devra étudier périodiquement l'application des dispositions de l'Accord dans les deux pays, élaborer des programmes d'échanges et faire le point de leur exécution, porter à l'attention de l'autre Partie toute question susceptible de l'intéresser dans les domaines visés par l'Accord et conseiller d'une manière générale les Gouvernements sur la manière d'améliorer la mise en œuvre de l'Accord.

Article 11

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Il restera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera automatiquement reconduit ensuite pour de nouvelles périodes de cinq ans chacune, à moins que l'une ou l'autre des Parties ne notifie à l'autre Partie, moyennant préavis de six mois donné par écrit, son intention de le dénoncer.

EN FOI DE QUOI, les représentants dûment autorisés des Parties ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à New Delhi le mercredi 15 juin 1994, correspondant au vingt-cinquième jour de Jyaistha 1916 (Saka), en deux originaux, en langue hindi et en langue anglaise, tous ces textes faisant également foi. En cas de doute, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République de l'Inde :

ARJUN SINGH
Ministre du Développement
des ressources humaines

Pour le Gouvernement
du Belize :

DEAN OLIVER BARROW
Vice-premier ministre
et Ministre des Affaires étrangères

